

**STRUMENTARIO CHIRURGICO****ITALIANO**

Il prodotto è destinato all'uso esclusivo da parte di personale medico specializzato istruito sulla cura degli strumenti. L'uso scorretto o la scarsa o non appropriata manutenzione possono far deteriorare rapidamente gli strumenti.

La prima volta e dopo ogni utilizzo il prodotto deve essere pulito a fondo con acqua calda, disinfettato, sciacquato possibilmente con acqua distillata, ed asciugato con estrema cura, quindi deve essere sterilizzato prima dell'uso successivo. Il prodotto può essere pulito in apposite vasche ad ultrasuoni e disinfettato in macchine lavaferri fino ad una temperatura di 95°C (203°F). Dopo la pulizia, e prima della sterilizzazione si raccomanda di trattare gli strumenti con olio fisiologicamente sicuro, specialmente per quanto riguarda le punte, i connettori, i terminali e tutte le parti mobili. Fare inoltre attenzione che il prodotto non entri in contatto con acidi o altri disinfettanti aggressivi che potrebbero corrodere.

Il metodo di sterilizzazione raccomandato è quello a vapore in autoclave, la temperatura del ciclo non deve superare i 135°C (275°F) per un massimo di 15 minuti, per evitare di danneggiare il prodotto. Per la sterilizzazione ad aria calda, è consigliata una temperatura compresa tra i 180° e i 200°C. I prodotti possono essere disinfettati anche in macchine lavaferri fino ad una temperatura di 121°C. Gli strumenti che presentano segni di corrosione devono essere eliminati immediatamente. Durante il periodo di validità della garanzia si provvederà alla riparazione e/o sostituzione gratuita di tutte le parti difettose per cause di fabbricazione ben accertate, con esclusione delle spese di mano d'opera, trasferta, spese di trasporto, di imballaggio, ecc. Non sono coperti dalla garanzia i danni causati dall'uso improprio del prodotto.

**SURGERY TOOLS****ENGLISH**

The product can be used by specialized medical staff only, who have been taught how to handle the tools. Improper use or little or inappropriate maintenance can rapidly damage the tools.

The first and any time after use, the product must be thoroughly cleaned with warm water, disinfected, rinsed (if possible with distilled water) and carefully dried. It must be sterilized before the next use. The product can be cleaned in special ultrasonic tanks and disinfected in tool washers with a temperature of maximum 95°C (203°F). After cleaning, and before sterilizing, it is advisable to handle the tools with physiologically safe oil, above all as regards the tips, the connectors, the terminals and all movable parts. Moreover, pay attention that the product does not come into contact with acids or other aggressive disinfectants which might corrode it.

The advised sterilization method is through autoclave with steam, with the temperature of the cycle not exceeding 135°C (275°F) for maximum 15 minutes, in order to avoid damaging the product. For warm air sterilization, it is advisable to use a temperature between 180° and 200°C. The products can be sterilized in tools cleaning machines, too, up to a temperature of 121°C. The tools showing corrosion signs must be immediately thrown away.

In guarantee it will be possible to freely repair and/or replace all those parts presenting well proved production defects, except for the expenses for labour, transfer, transport, packaging etc. Damages due to improper use of the product cannot be covered by the guarantee.

**INSTRUMENTATION CHIRURGICALE****FRANÇAIS**

Le produit ne peut être utilisé que par un personnel médical qualifié, formé à l'emploi des instruments. L'usage incorrect ou l'entretien insuffisant ou non approprié peuvent être cause de détérioration rapide des instruments. La première fois et après chaque utilisation le produit doit être nettoyé à fond avec de l'eau chaude, désinfecté, rincé si possible avec de l'eau distillée, et séché avec un soin extrême, après quoi il doit être stérilisé avant d'être réutilisé.

Le produit peut être nettoyé dans des cuves spéciales à ultrasons et désinfecté dans des machines lave-fers jusqu'à une température de 95°C (203°F). Après le nettoyage, et avant la stérilisation nous conseillons de traiter les instruments avec de huile physiologiquement sûre, spécialement en ce qui concerne les pointes, les connecteurs, les terminaux et toutes les pièces mobiles. Éviter en outre le contact du produit avec des acides ou autres désinfectants agressifs qui pourraient l'entamer. La méthode de stérilisation recommandée est celle à vapeur en autoclave, la température du cycle ne devant pas dépasser 135°C (275°F) pour un temps maximum de 15 minutes, afin d'éviter d'endommager le produit. Pour la stérilisation à l'air chaud, la température conseillée est comprise entre 180°C et 200°C. Les produits peuvent être désinfectés dans des machines lave-fers jusqu'à une température de 121°C.

Les instruments qui présentent des marques de corrosion doivent être immédiatement éliminés. Pendant la période de validité de la garantie nous nous chargerons de la réparation et/ou du remplacement gratuit de toutes les pièces reconnues défectueuses pour vices de fabrication, à l'exclusion des frais de main d'oeuvre, déplacement, frais de transport, d'emballage, etc. Les dommages causés par l'usage impropre du produit ne sont pas couverts par la garantie.

## INSTRUMENTOS QUIRÚRGICO

ESPAÑOL

El producto está destinado al uso exclusivo por parte de personal médico especializado instruido sobre el cuidado de los instrumentos. El uso incorrecto o la escasa o el mantenimiento no apropiado pueden causar el deterioro rápido del instrumento.

La primera vez y después de cada utilización el producto se tiene que limpiar a fondo con agua caliente, desinfectar, aclarar posiblemente con agua destilada, y secar con extremo cuidado, también hay que esterilizarlo antes del uso sucesivo. El producto se puede limpiar en cubas de ultrasonidos dispuestas al efecto y ser desinfectado en máquinas para lavar el instrumento hasta una temperatura de 95°C (203°F). Después de limpiarlo, y antes de la esterilización se recomienda tratar los instrumentos con aceite fisiológicamente seguro, especialmente con respecto a las puntas, los conectores, los terminales y todas las partes móviles. Poner mucha atención a que el producto no entre en contacto con ácidos u otros desinfectantes agresivos que podrían corroerlo. El método de esterilización recomendado es el de vapor en autoclave, la temperatura del ciclo no tiene que superar los 135°C (275°F) para un máximo de 15 minutos, para evitar dañar el producto. Para la esterilización en aire caliente, se aconseja una temperatura incluida entre los 180° y los 200°C. Los productos también pueden ser desinfectados en máquinas lava instrumental hasta una temperatura de 121°C.

Los instrumentos que presentan signos de corrosión han de eliminarse inmediatamente.

Durante el periodo de validez de la garantía se procederá a la reparación y/o sustitución gratuita de todas las partes defectuosas por causas de fabricación bien comprobadas, con exclusión de los gastos de mano de obra, viaje, gastos de transporte, de embalaje, etc. Los daños causados por el uso impropio del producto no son cubiertos por la garantía.

---

## INSTRUMENTOS CIRÚRGICOS

PORTUGUESE

O produto deve ser usado exclusivamente por pessoal médico especializado, instruído para o cuidado da instrumentação. O uso errado, a escassa ou não apropriada manutenção podem estragar rapidamente os instrumentos. Antes do primeiro uso e sempre, depois de cada uso, o produto deve ser limpo a fundo com água quente, desinfetante, enxaguado possivelmente com água destilada, enxugado muito bem, em seguida deve ser esterilizado antes do próximo uso.

O produto pode ser limpo em recipientes de ultra-som e desinfetado em máquina lava-instrumentos até a uma temperatura de 95°C (203°F). Depois da limpeza e antes da esterilização, recomenda-se de tratar os instrumentos com óleo fisiologicamente garantido, especialmente pelo que concerne as pontas, os conectores, os terminais e todas as partes móveis.

Prestar também atenção a que o produto não entre em contacto com ácidos ou outros desinfetantes agressivos que poderiam corroi-lo.

O método de esterilização recomendado é aquele com vapor em autoclave, a temperatura do ciclo não deve superar os 135°C (275°F) por um período de 15 minutos, para evitar de estragar o produto. Para esterilizar em ar quente, aconselha-se uma temperatura entre 180° e 200°C. Os produtos podem ser desinfectados também em máquinas lava-instrumentos até uma temperatura de 121°C. Os instrumentos que apresentam corroidos devem ser eliminados imediatamente.

Durante a validade da garantia serão efectuados os consertos e/ou a troca gratuita de todas as partes defeituosas por causas de fabricação, bem verificada, com exclusão das despesas de mão de obra, despesas de estadia, de transporte, de embalagem, etc. Não são cobertos pela garantia os danos provocados por uso errado do produto.

---

## ΧΕΙΡΟΥΡΓΙΚΟ ΕΡΓΑΛΕΙΟ

Ελληνικά

Το προϊόν είναι προορισμένο για την αποκλειστική χρήση αυτού από μέρος ειδικού ιατρικού προσωπικού εκπαιδευμένο στην μέριμνα των εργαλείων. Η σωστή χρήση ή

η ανεπαρκής ή η αναρμόδια συντήρηση μπορούν να καταστρέψουν γρήγορα τα εργαλεία.

Την πρώτη φορά και μετά από κάθε χρήση το προϊόν πρέπει να καθαριστεί καλά με ζεστό νερό, να απολυμανθεί, να ξεπλυθεί πιθανώς με απεσταγμένο νερό και να σκουπιστεί με μεγάλη φροντίδα, κατόπιν πρέπει να αποστειρωθεί πριν από την επόμενη χρήση.

Το προϊόν μπορεί να πλυθεί μέσα σε κατάλληλες λεκάνες με υπέρηχους και να απολυμανθεί σε πλυντήρια για εργαλεία μέχρι την θερμοκρασία των 95° C (203° F).

Μετά την καθαριότητα και πριν την αποστείρωση συμβουλευόμαστε να φροντίσετε τα εργαλεία με λάδι φυσιολογικά σίγουρο ειδικά όσον αφορά τις αιχμές, τους συνδετήρες, τα ακραία και όλα τα κινητά μέρη. Προσέχετε επίσης ώστε το προϊόν να μη έλθει σε επαφή με οξέα ή άλλα σκληρά απολυμαντικά που θα μπορούσαν να το καταστρέψουν. Η μέθοδος αποστείρωσης που συμβουλευόμαστε είναι εκείνη με ατμό σε συσκευή αποστείρωσης, η θερμοκρασία του κύκλου δεν πρέπει να περάσει τους 135° C ( 275° F ) με μέγιστο χρόνο 15 λεπτά για να αποφευχθεί βλάβη του προϊόντος.

Για την αποστείρωση με ζεστό αέρα σας συμβουλευόμαστε μια θερμοκρασία μεταξύ των 180° και των 200° C. Τα προϊόντα μπορούν να απολυμανθούν ακόμη και σε μηχανές που πλένουν τα εργαλεία σε θερμοκρασία μέχρι τους 121° C. Τα εργαλεία που παρουσιάζουν σημεία διάβρωσης πρέπει να αποσυρθούν αμέσως. Κατά την διάρκεια ισχύς της εγγύησης θα προβλέψουμε για την δωρεάν διόρθωση και / ή την αντικατάσταση όλων των κομματιών που θα παρουσιάσουν βλάβη για λόγους κατασκευής αφού εξακριβωθούν, αποκλείοντας τα έξοδα εργατικού δυναμικού μετακίνησης αυτού, έξοδα μεταφοράς και συσκευασίας κ.λ.π. Δεν καλύπτονται από την εγγύηση οι ζημιές που προέρχονται από την ανάρμωση χρήση του προϊόντος.